

PAROLES / 1^{ère} PARTIE

Missa

| | | LATIN | FRANÇAIS | ENGLISH |
|--------|-------------------------------|--|---|---|
| Kyrie | <i>Chœur</i> | Kyrie eleison | Seigneur, prends pitié | Lord, have mercy |
| | <i>Duo soprano I et II</i> | Christe eleison | Christ, prends pitié | Christ, have mercy |
| | <i>Chœur</i> | Kyrie eleison | Seigneur, prends pitié | Lord, have mercy |
| Gloria | <i>Chœur</i> | Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. | Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et paix sur la terre Aux hommes de bonne volonté. | Glory to God in the highest. And on earth peace to men of good will. |
| | <i>Aria soprano II</i> | Laudamus te benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. | Nous te louons, Nous te bénissons, Nous t'adorons, Nous te glorifions. | We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you. |
| | <i>Chœur</i> | Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. | Nous te rendons grâces Pour ton immense gloire. | We give you thanks for your great glory, |
| | <i>Duo soprano I et ténor</i> | Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe Altissime Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. | Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père tout-puissant. Fils unique de Dieu, Jésus-Christ, Très-Haut. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. | Lord God, heavenly king, God the Father almighty. Lord, only begotten Son, Jesus Christ, most high Lord God, Lamb of God, Son of the Father. |
| | <i>Chœur</i> | Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. | Toi qui effaces les péchés du monde, Prends pitié de nous. Toi qui effaces les péchés du monde, Reçois notre prière. | Who takes away the sins of the world, have mercy on us. Who takes away the sins of the world receive our prayer. |
| | <i>Aria alto</i> | Qui sedes ad dextram Patris miserere nobis. | Toi qui es assis à la droite du Père, Prends pitié de nous. | Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. |
| | <i>Aria basse</i> | Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe. | Car toi seul es Saint, Toi seul es le Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ. | Since you alone are holy, you alone are the Lord, you alone are most high Jesus Christ. |
| | <i>Chœur</i> | Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen. | Avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen. | With the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen. |

PAROLES / 2^e PARTIE

Symbolum niceum

| | LATIN | FRANÇAIS | ENGLISH |
|------------------------------|---|--|--|
| Credo | <i>Chœur</i> Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ visibilium omnium et invisibilium. | Je crois en un seul Dieu. Le Père tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre, De tout l'univers visible et invisible. | I believe in one God. The Father almighty, maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. |
| <i>Duo soprano I et alto</i> | Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis. | Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, Né du Père Avant tous les siècles. Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, Vrai Dieu né du vrai Dieu, Engendré, non pas créé, Consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait; Qui pour nous autres hommes Et pour notre salut, Est descendu des cieux. | And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds. God of God, Light of Light, very God of very God, begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. |
| <i>Chœur</i> | Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum scripturas et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Dei Patris, et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. | Qui s'est incarné Par le Saint-Esprit Au sein de la Vierge Marie Et s'est fait homme. Il a été crucifié, pour nous, A souffert sous Ponce Pilate; Et a été mis au tombeau. Il est ressuscité le troisième jour Selon les écritures, Est monté au ciel et est assis à la droite de Dieu le Père, D'où il viendra dans la gloire Juger les vivants et les morts Et son règne n'aura pas de fin. | And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary and was made man. And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And on the third day he rose again according to the scriptures. And ascended into heaven. And sits at the right hand of the Father. And he shall come again with glory, to judge both the quick and the dead; whose kingdom shall have no end. |
| <i>Aria basse</i> | Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. | Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur Et vivificateur, Qui procède du Père et du Fils, Qui, avec le Père et le Fils Tout ensemble est adoré et glorifié, Qui a parlé par les Prophètes. Je crois en une Église sainte, Catholique et apostolique. | And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the Prophets. And I believe in one Catholic and Apostolic Church. |
| <i>Chœur</i> | Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi sæculi. Amen. | Je confesse un seul baptême Pour la rémission des péchés. Et j'attends la résurrection des morts, Et la vie des siècles à venir. Amen. | I acknowledge one Baptism for the remission of sins. And I await the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen. |

PAROLES / 3^e PARTIE

| | | LATIN | FRANÇAIS | ENGLISH |
|---------|--------------|--|---|---|
| Sanctus | <i>Chœur</i> | Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria ejus. | Saint, saint, saint Le Seigneur, Dieu des armées. Les cieux et la terre Sont remplis de sa gloire. | Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. |

4^e PARTIE

| | | LATIN | FRANÇAIS | ENGLISH |
|---|-------------------|--|---|--|
| Osanna, Benedictus, Agnus Dei et Dona nobis pacem | <i>Chœur</i> | Osanna in excelsis | Hosanna au plus haut des cieux. | Hosanna in the highest. |
| | <i>Aria ténor</i> | Benedictus qui venit in nomine Domini. | Béni soit celui qui vient Au nom du Seigneur. | Blessed be he that comes in the name of the Lord. |
| | <i>Chœur</i> | Osanna in excelsis Agnus Dei | Hosanna au plus haut des cieux. Agnus Dei | Hosanna in the highest. Agnus Dei |
| | <i>Aria alto</i> | Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. | Agneau de Dieu Qui enlèves les péchés du monde, Prends pitié de nous. | Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us. |
| | <i>Chœur</i> | Dona nobis pacem | Donne-nous la paix. | Give us peace. |